



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-7227	SEMESTER	7 th
COURSE TITLE	Literary Translation Greek – French III		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-7227/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
<p>This course constitutes the completion of the specific course unit in the area of translating literary texts from Greek to French. The objectives remain the ones designed in the corresponding concept of the 5th semester course ("Literary Translation Greek-French I") and of the 6th semester ("Literary Translation Greek-French II") during which, the degree of difficulty of the texts to be translated is higher and texts from travel literature are proposed. These texts are drawn from the literary genre of travel literature and the semantic, stylistic and factual parameters they contain, contribute, as far as possible, to the achievement of the single learning result expected i.e. the practice, acquaintance with literature and skills acquisition of students so that they can adapt modern Greek texts into the French language and context in such a way that the French reader understands, the peculiarities of the Greek literary way of thinking and writing. Here, however, the texts of Nikos Kazantzakis proposed poses more challenging translation difficulties, one of which is and the search for literary expressions. Two courses of this semester focus on the very difficult exercise of translating poetic discourse from Greek into French.</p> <p>More specifically, in this third and last semester of this specific subject, the goal for trainee students is:</p> <ul style="list-style-type: none">• to successfully deal with the translation difficulties presented by literary translation• to acquire the greatest possible translation skills by approaching the work and idiolect of the great Greek writer Nikos Kazantzakis• their initiation and acquaintance with the stylistic and semantic peculiarities of Greek literature and its adaptation to the French language• their introduction to the publishing market by making references to a specific publishing series
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

<p>This course constitutes the completion of the specific course unit in the area of translation of literary texts from Greek to French. The objectives remain the same with the ones designed for the concept of the 5th semester course ("Literary Translation Greek-French I") and for the 6th semester ("Literary Translation Greek-French II"). The degree of difficulty of the texts to be translated in this final course is higher and texts from travel literature are proposed. The same methodological parameters are implemented as in the course of the 5th semester ("Literary Translation French-</p>
--



Greek I") and that of the 6th semester ("Literary Translation Greek-French II").

Week 1: Introduction a la litterature de voyage

Week 2: N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ο Μωριάς)

Week 3: N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ο Μωριάς)

Week 4: N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ο Μωριάς)

Week 5: : N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ισπανία)

Week 6: : N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ισπανία)

Week 7: : N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Ισπανία)

Week 8: N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Αγγλία)

Week 9: N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Αγγλία)

Week 10: N.Καζαντζάκης, Ταξιδεύοντας (Αγγλία)

Week 11: Traduire la poesie grecque en francais?

Week 12: Traduire la poesie grecque en francais?

Week 13: Traduire la poesie grecque en francais

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face														
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.														
TEACHING STRUCTURE	<table><thead><tr><th></th><th>Semester Workload</th></tr></thead><tbody><tr><td>Activity</td><td></td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></tbody></table>		Semester Workload	Activity		Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
	Semester Workload														
Activity															
Lectures	13														
Lab Lectures	13														
Literature Study and Analysis	8														
Practice and Preparation	16														
Course Total (ECTS: 2)	50														
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam scheduled during exam period.														

5. BIBLIOGRAPHY

- Κεντρωτής, Γ. (2000), Θεωρία και πράξη της μετάφρασης, Αθήνα: Δίαιλος.
- Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.
- Georges Mounin (2002), Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.